



## INTISARI

**Terjemahan Buku *Moteru Otousan ni Naru* (Bab II)**

**Karya Hiroshi Nakano dan Hosoya Satoru**

Hamdan Anis

Tugas akhir ini berisi terjemahan buku yang berjudul *Moteru Otousan ni Naru* (Bab II) karya Hiroshi Nakano dan Satoru Hosoya. Buku ini berisi tentang pengalaman pribadi Hiroshi Nakano untuk menjadi ayah yang ideal, serta cara dan saran yang bisa dilakukan para pria untuk menjadi seorang ayah yang baik. Salah satu caranya yaitu dengan membaca banyak buku, misalnya buku seri tokoh-tokoh dunia, sejarah, hingga *fashion*.

Alasan memilih buku ini untuk diterjemahkan adalah karena buku yang berisi motivasi bagi pria untuk menjadi seorang ayah yang baik masih jarang ditemukan. Diharapkan hasil terjemahan buku ini bisa digunakan sebagai pedoman bagi para pria untuk menjadi seorang ayah yang baik.

Metode penerjemahan yang digunakan adalah metode komunikatif karena metode ini bisa menghasilkan terjemahan yang sesuai maknanya dari bahasa Jepang ke bahasa Indonesia. Dengan menggunakan metode komunikatif, beberapa kendala yang dialami dalam penerjemahan buku ini, seperti: tata bahasa dan kosakata bahasa Jepang yang sulit dicari padanannya dalam bahasa Indonesia, dapat diatasi, sehingga hasil terjemahan akan mudah dipahami oleh pembaca.

Kata kunci: *Moteru Otousan ni Naru*, Nakano Hiroshi, Motivasi



## ABSTRACT

### The Translation of *Moteru Otousan ni Naru* (Chapter II)

By Hiroshi Nakano and Satoru Hosoya

Hamdan Anis

The final assignment project is the translation of a book entitled *Moteru Otousan ni Naru* (Chapter II) by Hiroshi Nakano and Satoru Hosoya. This book contains experience from Hiroshi Nakano as an author to be an ideal father with some advice and tips for men to be a good father. One of the tips is a man has to read many books. Not only about famous people in the world, also important to read history book, and fashion book.

The reason to choose this book is because nowdays a book that contains motivation for a man to be a good father is rarely found. Hoped this translation of *Moteru Otousan ni Naru* can be a reference book for readers to be a good father.

Communicative method is used to translating this book because this method can translating the same meaning from Japanese to Indonesian. By using communicative method, the difficulties of grammar and phrases when translating Japanese to Indonesia can be solved and easier to understood by the readers.

Keywords: Become a Good Father, Nakano Hiroshi, Motivation



## 要約

中野博、細谷覚著『モテるお父さんになる』第二章の翻訳

ハムダン・アニス

この卒業制作は『モテるお父さんになる』第二章という本の翻訳である。本書では中野博の自分の経験と理想のお父さんになるために説明している、そしてモテるお父さんになるための方法や助言を含有している。一つはたくさんの本を読むことである。例えば歴史やファンションや世界の有名な本を読むことである。

本書を選んだ理由は、インドネシアでモテるお父さんになるためのモチベーションになる本があまりないので。読み手がこの著書を読んで、手引きとして使われることを期待する。特に父親になる男性に読んでもらいたい。

翻訳するあたり、コミュニケーションメソッドを使用した。原本にできるだけ近い訳ができるように適切なインドネシア語を選んだ。そして読み手にとってわかりやすい翻訳をするように苦心した。

キーワード：モテるお父さんになる、中野博、モチベーション